

Précisions méthodologiques

Tous les Arabes connaissent les **Histoires de Juha**. Personnage insaisissable, à multiples facettes, qui apparaît à toutes les époques et un peu partout. Ce n'est ni le bouffon, ni l'idiot du village. Il est innocent ou sage, selon les situations. Parfois irrévérencieux, mais faussement simple d'esprit en même temps. C'est l'anti-héros par excellence, décalé de son époque, des conventions sociales, du bon sens, incarnation de la naïveté feinte, de l'absurde subversif.

Le personnage de Juha est le récipient de toutes sortes d'histoires insolites. Du Maroc jusqu'en Chine, on connaît ce personnage, même si son nom change parfois. Toutes les cultures de ces régions se l'approprient et adaptent ses histoires dans une version locale. Encore aujourd'hui, on continue à créer des textes dans lesquels Juha, venu par miracle parmi nous, renvoie nos contemporains à leurs propres contradictions. Le romancier syrien Zakariyya Tâmir a particulièrement réussi cet exercice.

Juha se confond avec d'autres personnages, plus ou moins réels, dont le plus célèbre est le **Cheikh Nasr ad-Dîn Khôja** qui aurait vécu en Anatolie au XIII^{ème} siècle. Les récits qui identifient Juha au Cheikh font apparaître un sage paysan capable de faire l'innocent dans les situations les plus diverses, face au terrifiant Tamerlan, tout comme face à sa propre femme.

Dans la liste des histoires choisies ici (48 sur près de 500, d'après نوادر جحا الكبرى, Ed. Dâr al-Kutub al-ilmiyya, Beyrouth, sd), on trouve une large palette des aspects du personnage. Souvent, Juha est nommé "الشيخ" ou "الشيخ نصر الدين" ou encore "الأستاذ". Cela vient du fait que les histoires attribuées à Nasr ad-Dîn sont plus séduisantes et plus riches sur le plan de l'analyse.

Exploitation pédagogique

Ces anecdotes, à la chute toujours inattendue, sont un excellent support pédagogique. Dans les groupes du niveau 3 et au-delà, il est demandé aux étudiants de les parcourir, d'essayer d'en comprendre celles qui leur semblent accessibles, de les raconter oralement en TD, puis d'en donner une interprétation libre. On peut également essayer de comparer certains récits avec d'autres, connus dans la littérature européenne (Don Quichotte et son valet Sancho, Till l'espègle, Renart, ou encore Guignol, Polychinelle...) ou tenter éventuellement d'expliquer pourquoi tel ou tel récit ne font pas rire un esprit occidental, ou au contraire de mettre en évidence l'universalité du comique qui en caractérise d'autres.

Bonne lecture

Ghalib Al-Hakkak

Agrégé d'arabe, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

1	
estrade	منصة
prêche	الوعظ آق شهر : مدينة في تركية
croyant	مؤمن
auditoire	السامعون
intérêt, utilité	فائدة عاد يعود = رجع يرجع
reposer la question	عاد وسأل أجل = نعم
puisque vous le savez	ما دتم تعرفون
ne savoir quoi faire	حار يحير في أمره
assistance	الحاضرون
se mettre d'accord	اتفق يتفق على
contradictoire	متناقض
partie	قسم
poser la question	ألقى يلقي السؤال
comme d'habitude	كالمعتاد = كالعادة
diverger	اختلف يختلف
voix	صوت ج أصوات

2	
prononcer un prêche	قام واعظاً
Remerciez Dieu !	احمدوا الله
créer	خلق يخلق
chameau	جَمَل ج جمال
aile	جَنَاح ج أَجْنِحَة
pouvoir	استطاع يستطيع
ici : atterrir	هبط يهبط
toit	سَطْح ج سَطُوح
démolir	خَرَب يَخْرُب
tête	رأس ج رؤوس

3	
rêve	مَنَام
une personne	شَخْص
avoir un différend	اختلف يختلف
se disputer	تنازع يتنازع
le débat devint vif	احتدم الجدل
se réveiller	أفاق يفيق من النوم
effrayé	مذعور
être très triste	تكدر يتكدر
se reprocher	لام يلوم نفسه
cupidité	الطَمَع
se recoucher	عاد فاستلقى
couette	لِحاف
adversaire	خَصْم
Ne te fâche pas !	لا تَزَعَلْ !

1

جلس الشيخ نصر الدين أفندي يوماً على منصة للوعظ في أحد
جوامع آق شهر وقال أيها المؤمنون هل تعلمون ما سأقوله لكم فأجابوه
السامعون كلا لا نعلم قال إذا كنتم لا تعلمون فما الفائدة من التكلم
ثم نزل وعاد في يوم آخر فعاد وسألهم هل تعرفون ما سأقوله لكم
فأجابوه هذه المرة أجل إنا نعرف فقال ما دتم تعرفون ما سأقوله فما
الفائدة من الكلام فحار الحاضرون في أمرهم واتفقوا فيما بينهم على
أن تكون الإجابة في المرة القادمة متناقضة قسم يجيب لا وقسم يجيب
نعم ولما أتاهم في المرة الثالثة وألقى عليهم سؤاله كالمعتاد اختلفت
أصواتهم بين لا ونعم فقال حسن جداً من يعرف يعلم من لا يعرف

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha1.mp3>

2

قام الشيخ نصر الدين أفندي في أحد الأيام واعظاً وقال أيها
المسلمون احمدوا الله الذي لم يخلق للجمال أجنحة إذ أنها لو استطاعت
الطيران لهبطت على سطوح بيوتكم فخربتها على رؤوسكم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha2.mp3>

3

رأى الشيخ نصر الدين أفندي في منامه أن شخصاً أعطاه تسعة
دراهم بدلاً من عشرة كان يطلبها منه فاختلفا وتنازعا ولما احتدم بينهما
الجدال أفاق من نومه مذعوراً فلم ير في يده شيئاً فتكدر ولام نفسه
على طمعها وعاد فاستلقى في الفراش وأنزل رأسه تحت اللحاف ومد
يده إلى خصمه الموهوم قائلاً هاتها تسعة ولا تزعل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha3.mp3>

4	
se promener	تمشى يتمشى = تنزه يتنزه
cimetière	مقبرة
groupe	جماعة
cavalier	فارس ج فرسان
en sa direction	نحوه
prendre peur	أَوْجَس يوجس خيفة
tombe	قَبْر ج قُبور
inspirer une idée	أَوْحَى يوحى بفكرة
se cacher	الاختفاء
ôter (vêtements)	خَلَعَ يخلع
vêtement supérieurs	الثياب العُلْيَا
à moitié nu	نَصْف عار
ne savoir quoi répondre	حار في الجواب
se ressaisir	استدرك يستدرك
s'ennuyer	سَمِم يسام
rester	المكث = البقاء
demander la permission	استأذن يستأذن
promenade	الفسحة = النزهة
laisser tranquille	تركه وشأنه

5	
verger, jardin fruitier	بُستان
absence	غياب
propriétaire	صاحب
se mettre à cueillir	راح يقطف
fruit	ثَمْرَة ج ثَمار / أثمار
légumes	الخضّر
ici : sac	حقيبة
s'apprêter à	همّ -
bafouiller	تلبّك يتلبّك
confus, penaud	مرتبك
tempête	عاصفة
descendre, atterrir	هبّط يهبّط
jeter, lancer	ألقي يُلقى
par force	عَصْباً عن
ici : secouer	تلاعب يتلاعب
tenir, s'accrocher	أمسك يُمسك
arracher	قلّح يقلّح
ici : rester	ظل يظل
propriétaire du verger	بستاني
remplir	ملاً يملأ
n'a su quoi répondre	لم يُجر جواباً
réfléchir	فكّر يفكّر
"je te dis la vérité"	أصدّقك القول
chercher	بحّث يبحّث عن
trouver	وجد يجد

4

كان الشيخ نصر الدين أفندي يتمشى يوماً خارج البلد أمام مقبرة فرأى جماعة من الفرسان قادمين نحوه فأوجس منهم خيفة ولكن قبراً قديماً رآه مفتوحاً أمامه أوحى إليه بفكرة الاختفاء فيه فخلع ثيابه العليا ونزل فيه فلما اقترب منه الفرسان ورأوه في القبر نصف عار استغربوا حالته فسألوه ماذا تعمل في هذا القبر يا هذا فحار في الجواب ولكنه استدرك وقال أنا من أهل القبور وقد سئمت طوال المكث فاستأذنت ربي أن أخرج قليلاً للفسحة فأذن لي فضحك الفرسان وتركوه وشأنه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha4.mp3>

5

دخل الشيخ نصر الدين أفندي يوماً إلى بستان أثناء غياب صاحبه وراح يقطف ما يقع تحت يده من الأثمار والخضر حتى ملأ حقيبة كانت معه ولما هم بالخروج رأى البستاني عائداً فتلبك وخاف فقال له البستاني ما الذي تفعله هنا فقال مرتبكاً لقد حملتني العاصفة التي هبطت أمس فألقتني هنا غصباً عني فقال حسن ومن الذي قطف ما في حقيبتك فقال كان الهواء الشديد يتلاعب بي ويلقي بي هنا وهناك فأمسك بما يقع تحت يدي من الخضر والأثمار فتقلع وتظل في يدي قال البستاني وهذا أحسن ولكن من الذي وضع ذلك في الحقيبة حتى ملأها فلم يحر الشيخ على هذا جواباً ولكنه قال وأنا أفكر في هذا أيضاً ولكنني أصدّقك القول بأي أبحث منذ رأيتك عن الجواب ولم أجده

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha5.mp3>

6	
se rendre à	قَصَدَ يَقْصِدُ
fermé, protégé	مُقْفَلٌ
ici : échelle	سَلْمٌ
appuyer	أَسْنَدُ يُسْنِدُ .. إلى
clôture	سِيَاجٌ
grimper	تَسَلَّقُ يَتَسَلَّقُ
tirer, retirer	سَحَبَ يَسْحَبُ
descendre qqch	أَنْزَلَ يُنْزِلُ
l'intérieur	الِدَاخِلُ
attendre	اِنْتَظَرَ يَنْتَظِرُ
en bas	أَسْفَلَ
marchand d'échelles	بَائِعُ سَلَامٍ

7	
porter (vêtement)	لَبَسَ يَلْبَسُ
vêtement	ثَوْبٌ جِ ثِيَابٌ
ici : aborder	تَقَدَّمَ يَتَقَدَّمُ إِلَى
qqn parmi ses connaissances	بَعْضَ مَعَارِفِهِ
atteindre, accabler	عَمَّا = عَنَ مَا
épreuve, malheur	أَصَابَ يُصِيبُ
décès	مُصِيبَةٌ
	وَفَاةٌ
	والد = أب

8	
se trouver ensemble	اجْتَمَعَ يَجْتَمِعُ
une personne	شَخْصٌ
qu'il n'avait pas connu	لَمْ تَسْبِقْ لَهُ بِهِ مَعْرِفَةٌ
auparavant	
se mettre à discuter avec	أَخَذَ يَحَادِثُ
ami	صَدِيقٌ
ancien	قَدِيمٌ
s'apprêter à partir	هَمَّ بِالْإِنْصِرَافِ
"Pardon !"	عَفْوًا
Je ne sais pas à qui j'ai	لَمْ أَعْرِفْ حَضْرَتَكَ
l'honneur	
parler à qqn	حَدَّثَ يُحَدِّثُ
sans formalités	بِدُونِ تَكَلُّفٍ
connaissance préalable	مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ
turban	عِمَامَةٌ
manteau, cape	قَفْطَانٌ
"j'ai eu l'impression que..."	خَيَّلَ لِي أَنْ ..

6

قصد جحا أحد البساتين المقفلة يحمل سلماً فأسند السلم إلى السياج وتسلقه حتى إذا وصل إلى أعلى السياج سحبه وأنزله من الداخل ثم نزل عليه فرأى البستاني ينتظره عند أسفل السلم وسمعه يقول من أنت وماذا تعمل هنا قال أنا بائع سلام فقال البستاني ومتى كانت السلام تباع هنا فأجابه الشيخ ما شاء الله ألا تدري أن السلام تباع في كل مكان

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha6.mp3>

7

لبس جحا يوماً ثياباً سوداء فتقدم إليه بعض معارفه وسأله عما إذا كانت أصابته مصيبة ألبسته السواد فقال نعم لقد أصبت بوفاة والد ابني

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha7.mp3>

8

اجتمع جحا يوماً بشخص لم تسبق له به معرفة فأخذ يحادثه كأنهما صديقان قديمان ولما هم الرجل بالانصراف سأله جحا عفواً يا سيدي إني لم أعرف حضرتك فمن أنت قال الرجل وكيف تحدثني بدون تكلف كأن بيننا معرفة سابقة فقال الشيخ اعذري فقد رأيت عمامتك كعمامتي وقفطانك كقفطاني فخيّل لي أنك أنا

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha8.mp3>

9

résister à l'explication	أشكل يُشكل
question	مسألة ج مسائل
scientifique	علمي
étudiant	طالب ج طلاب
un homme instruit	بعض العارفين
seul, unique	وحيد
il peut répondre	يُمكنه الإجابة
résidant	مقيم
s'approcher de	اقترب يقترب من
ferme	مزرعة
un cheikh enturbanné	شيخ مُعَمَّم
cape	جُبَّة
labourer la terre	حرث يحرث
discuter	حدث يحدث
ici : recherché	مقصود
laisser supposer	دل يدل على
ici : valeur sociale	فضل
ici : culture	أدب
se mettre à questionner	أخذ يسأل
mouchoir	منديل
grenade (fruit)	رَمَان
"Donne-moi une grenade !"	أعطني رمانة
pour chaque question	عن كل سؤال
afin que	حتى
accepter sa demande	أجابه إلى ذلك
se mettre à poser ses questions	جعل يسأل = أخذ يسأل
prendre	أخذ يأخذ
répondre	أجاب يُجيب
ici : jusqu'à ce que	حتى
venir à bout de	أق يأتى على
être épuisé, manquer	نفد ينفد
Va-t-en !	امش !
le pouvoir	المقدرة
savant	عالم ج علماء

10

un homme vint le voir	أتاه رجل
marche	السوق
annoncer une bonne nouvelle	بشّر يُبشّر ... بـ
ici : enfant (nouveau-né)	مَوْلود
mâle	دَكَر
naître	وُلِد
je remercie Dieu	أحمد الله
En quoi cela te concerne ?	ماذا يُعْنيك ؟

9

أشكلت بعض المسائل العلمية على أحد الطلاب فسأل عنها بعض العارفين فقال له إن الشخص الوحيد الذي يمكنه الإجابة على أسئلتك هذه إنما هو الشيخ نصر الدين المقيم في مدينة آق شهر فقصد الطالب هذه المدينة ولما اقترب منها وجد في مزرعة شيخاً معمماً وعليه جبة يحرث الأرض فأق إلى يحداته دون أن يعرف أنه شيخه المقصود ولما رأى في حديث الشيخ ما يدل على فضل وأدب أخذ يسأله عما كان أشكل عليه فنظر جحا إلى منديل فيه رمان كان يحمله الطالب فقال أعطني رمانة عن كل سؤال حتى أجيبك فأجابه الطالب إلى ذلك وجعل يسأل وجحا يأخذ الرمان ويجيب حتى أتى على جميع ما في المنديل فقال الطالب بقي لي سؤال واحد قال الشيخ لقد نفذ رمانك فامش ثم عاد إلى حرث أرضه فقال الطالب إذا كان فلاحو هذا البلد على هذه المقدرة فكيف يكون علماءها وعاد من حيث أتى

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha9.mp3>

10

أتاه رجل في السوق وقال له أبشرك بمولود ذكر قال إذا ولد لي مولود ذكر فأني أحمد الله ولكن ماذا يعينك أنت

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha10.mp3>

11	
un homme vint le voir	جاءه رجل
prier, demander	يطلب إليه = يرجوه
demander	طَلَبَ يَطْلُبُ
prêt, prêter	الإعارة
consulter	استشار يستشير
"Pourvu qu'il accepte"	عساه يقبل
étables	إصطبل
il n'a pas accepté	لم يرض
prétendre	زَعَمَ يَزْعُمُ
frapper	ضَرَبَ يَضْرِبُ
des coups douloureux	ضرب مبرح
insulter	شَتَمَ يَشْتُمُ
propriétaire	صاحب

12	
voleur	لَصٌّ
elle dit avec émotion	قَالَتْ بِلَهْفَةٍ
tourner, faire le tour	دَارَ يَدُورُ
maison, chez soi	البيت = الدار
il a répondu calmement	أجاب بتأنٍ
"Ne lui prête pas attention !"	لا تهتمي به
espérons qu'il	يا ليته
être facile	هان يهون

13	
inviter	دعا يدعو
étudiant	طالب ج طلبة
frayer chemin	أَفْسَحَ يُفْسِحُ الطريق
hôte, invité	ضَيْفٌ ج ضيوف
"Je suis d'avis que tu les congédie"	أرى أن تصرفيهم
sagesse, ici : clairvoyance	حكمة
venir vers	أقبل يُقبل
s'étonner	استغرب يستغرب
entrer	دَخَلَ يَدْخُلُ
être présent	حَضَرَ يَحْضُرُ
insister	أصرُّ يصرُّ على
l'échange devint vif	احتدم الجدل
être gêné	تضايق يتضايق
apparaître	أطلَّ يَطْلُ
fenêtre	النافذة
polémique	جادل يجادل
malheureux	مسكين
peut-être	لعلَّ
sortir	خَرَجَ يَخْرُجُ

11

جاءه رجل يطلب إليه إعارته حماره فقال إني ذاهب للحمار
أستشيره فعساه يقبل ثم دخل الإصطبل وعاد فقال لجاره استشرت
الحمار فلم يرض لأنه يزعم أنك سوف تضربه ضرباً مبرحاً وتشتمه هو
وصاحبه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha11.mp3>

12

دخل لص إلى دار جحا فقالت له امرأته بلهفة ألا ترى اللص يدور
في البيت فأجابها الأستاذ بكل تأن لا تهتمي به فيا ليته يجد شيئاً
فيهون علينا أخذه من يده

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha12.mp3>

13

دعا جحا بعض الطلبة إلى داره ودخل يفسح لهم الطريق فلما
رأى زوجته قال لها في الباب ضيوف أرى أن تصرفيهم بحكمتك فأقبلت
عليهم وقالت من وراء الباب ماذا تريدون فقالوا نريد الشيخ قالت
ليس هنا فاستغربوا وقالوا الآن دخل وقد حضر معنا وهو الذي دعانا
فأصرت على كلامها واحتدم الجدل بينها وبينهم فتضايق جحا وأطل
من النافذة وقال لهم لماذا تجادلون المسكينة فلعل للدار بابين وقد
خرج من أحدهما

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha13.mp3>

14	
égarer, perdre	أضاع يُضيع
baguette, chevalière	خاتم
à l'intérieur de la maison	داخل البيت
chercher	بحَثَّ يَبْحَثُ عن
il ne l'a pas trouvé	لم يجده
se mettre à regarder	جعل ينظر
voisin	الجار
Que fais-tu ?	ماذا تصنع = ماذا تفعل
chercher	فَتَّشَ يَفْتَشُ
obscurité	الظلام
"noir", dense	حالك
à l'intérieur	في الداخل

15	
il lui demanda un jour en	سأله يوماً قائلاً
disant	
Tamerlang	تيمورلنك
calife	خليفة ج خُلَفَاء
califes abbassides	خلفاء بني العباس
titre, surnom	لقب ج ألقاب
l'avoir pour soi	اختصَّ به
ainsi de suite, etc.	وما شابه ذلك
choisir	اختار يختار
il lui répondit	أجابته على الفور
immédiatement	
Majesté !	يا صاحب الجلالة
il n'y a aucun doute que	لا شك بأن
être appelé, être surnommé	دُعِيَ يُدْعَى بـ
Dieu nous en garde !	نعوذ بالله

16	
un de ses amis	أحد أصحابه
femme, épouse	امراًة = زوجة
elle a perdu la raison	أضاعت عقلها
mettre sa main	وضَّع يده
front	الجبهة
se mettre à réfléchir	جعل يُفكِّر
être long (dans une action)	أطال يُطِيل
"Je suis certain"	أنا على يقين
elle n'a pas de cerveau	لا عقل لها
"Laisse-moi réfléchir"	دعني أفكر
voyons, je me demande...	يا ترى

14

أضاع جحا خاتمه في داخل بيته فبحث عنه فلم يجده فخرج من البيت وجعل ينظر أمام الباب فسأله جاره ماذا تصنع فقال أضعت خاتمي في البيت فقال ولماذا لا تفتش في البيت فأجابه الظلام حالك في الداخل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha14.mp3>

15

سأله تيمورلنك يوماً قائلاً تعلم يا نصر الدين أن خلفاء بني العباس كان لكل منهم لقب اختص به فمنهم المعتصم بالله والمتوكل على الله والمعتز بالله وما شابه ذلك فلو كنت أنا واحداً منهم فماذا كان يجب أن أختار من الألقاب فأجابه الأستاذ على الفور يا صاحب الجلالة لا شك بأنك كنت تدعى بلقب نعوذ بالله

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha15.mp3>

16

قال له يوماً أحد أصحابه إن امرأتك قد أضاعت عقلها فنظر إليه جحا ثم وضع يده على جبهته وجعل يفكر وأطال فقال له صديقه بماذا تفكر فأجابه تقول إن امرأتي أضاعت عقلها وأنا على يقين من أنها لا عقل لها فدعني أفكر في ما هو الذي أضاعته يا ترى

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha16.mp3>

17	
hôte, invité	ضيف
village	قرية ج قُرى
dans un village	في إحدى القرى
égarer, perdre	ضاع يضيع
baluchon	خُرَج
habitants du village	أهل القرية
Ou... ou...	إما ... أو ...
"Je sais quoi faire !"	أعرف ماذا أصنع
ici : puisque	لما
fermier, paysan	فلاح ج فلاحون
notables	أعيان البلد
ne savoir que faire	حار يحار في أمره
se mettre à chercher	أخذ يفتش عن
jusqu'à ce que	حتى
trouver	وَجَدَ يجد
rendre	رَدَّ يردّ
avancer vers, aller vers	تقدم يتقدم
si nous n'avions pas trouvé	لو لم نجد ...
il répondit très calmement	أجاب بكل هدوء
tapis	بساط
vieux, ancien	قديم
je l'utilise comme baluchon	أجعله خرجاً

18	
âne	الحمار
marché	السوق
vendre, vente	البيّع
qqn vint	جاء أحدهم
tendre la main	مدّ يده
bouche, gueule (animal)	الفمّ
âge	العمر
selon la coutume	حَسَبَ العادة
mordre	عَضَّ يعضّ
se mettre à insulter	أخذ في السّتم والسّبّ
apparaître	ظَهَرَ يظهر
un autre acheteur	مشتري (المشتري) آخَر
tenir, saisir de la main	أَمَسَكَ يمسك
queue	الذنب
donner une forte ruade	لبطه لبطة شديدة
rouler par terre	تدهور يتدهور
maudire	لَعَنَ يلعن
ici : superviseur du marché	الدلال
personne ne l'achète	لا يبتاعه أحد
je ne l'ai pas amené pour la	لم أحضره للبيع
vente	
je l'ai amené	جئت به
ce que j'en endure	ماذا يصيبني منه

17

كان الشيخ ضيفاً في إحدى القرى فضاع خرجة فقال لأهل القرية
إما أن تجدوا لي خرجي أو أني أعرف ماذا أصنع ولما كان الفلاحون
يعرفون أن الشيخ من أعيان البلد حاروا في أمرهم وأخذوا يفتشون
عن الخرج حتى وجدوه وردوه إليه وتقدم أحدهم من الشيخ قائلاً لو
لم نجد لك الخرج فماذا كنت تصنع فأجابه الشيخ بكل هدوء عندي
بساط قديم كنت أجعله خرجاً

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha17.mp3>

18

أخذ حماره إلى السوق يريد بيعه فجاء أحدهم ومد يده إلى فمه
ليعرف عمره حسب العادة فعضه الحمار فأخذ في الشتم والسب
وذهب ثم ظهر مشتر آخر فجاء وأراد أن يمسك ذنبه فلبطه لبطة
شديدة تدهور بها الرجل على الأرض فأخذ يسب ويلعن وذهب فجاء
الدلال إلى الشيخ وقال له إن هذا الحمار لا يبتاعه أحد فهو يعرض
ويلبظ فقال الشيخ وأنا لم أحضره للبيع وإنما جئت به ليعلم الناس
ماذا يصيبني منه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha18.mp3>

19	
perdre, égarer	أضاع يُضِيع
âne	الجمار
se mettre à clamer	أخذ ينادي
marché	السوق
Qui le trouverait, je le	من وجده أعطه إياه
lui donnerais	
brides	البرُدعة
laisses	المقود
utilité, intérêt	الفائدة
ici : présence, existence	الوجود
donner, offrir	أعطى يُعطي
équipement	الطاقم
plaisir	اللذة
retrouver un disparu	وجود المفقود

20	
se mettre à chercher	أخذ يُفتش عن
chanter	غنى يُغني
être attristé, accablé	ابتأس يبتئس
entendre	سمع يسمع
voix	الصوت
savoir	علم يعلم
pas préoccupé, indifférent	غير مهتم
venir	أتى يأتي

21	
parasite, profiteur, pique-assiette	فضولي
un parasite	أحد الفضوليين
depuis peu	منذ برهة
"J'ai vu en chemin"	رأيت في الطريق
dinde	دجاجة هندية
cuit, roti	مطبوخ
plat, assiette	الصحن
ici : deux hommes	اثنين
"En quoi cela me concerne ?"	وماذا يعنيني ؟

19

أضاع حماره يوماً فأخذ ينادي في السوق من وجده فإني أعطيه
إياه مع بردعته ومقوده فقالوا له وما الفائدة من وجوده إذا كنت تريد
أن تعطيه بطاقمه فأجابهم إنكم لا تعرفون لذة وجود المفقود

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha19.mp3>

20

أضاع حماره يوماً فأخذ يفتش عنه ويغني فقالوا له هل من أضاع
حماره يغني أم يبتئس فأجابهم إذا سمع صوتي علم أنني غير مهتم له
فيأتي

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha20.mp3>

21

قال له أحد الفضوليين منذ برهة رأيت في الطريق دجاجة هندية
مطبوخة في صحن واثنين ذاهبين بها فأجاب الشيخ وماذا يعنيني فقال
له الفضولي ذاهبين بها إليك فأجابه وماذا يعنيك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha21.mp3>

22	
hammam	الحمام
serviette	مَنْشَفَة ج مناشف
prendre soin	قام يقول بالرعاية
qui s'impose	واجب
lorsque	عندما
poser, mettre	وَضَعَ يَضَع
miroir	المرآة
piastre	قِرَش ج قُرُوش
s'étonner	عَجِبَ يَعْجَبُ = تَعَجَّبَ يَتَعَجَّبُ
se réjouir	فَرِحَ يَفْرَحُ
employé au hammam	الحمامي
naturellement	طبيعاً
une semaine plus tard	بعد أسبوع
ici : venir	حَضَرَ يَحْضُرُ
recevoir, rencontrer	قابل يقابل
égards	الإكرام
plus que d'habitude	فوق العادة
présenter, donner	قَدَّمَ يُقَدِّمُ
brodé	مُزْرَكَش
foulard	الفوطة ج فُوط
de soie	حريري
il n'a rien dit	لم يقل شيئاً
ici : le caractère ridicule du	قِلَّة الأجرة
prix payé	
se mettre en colère	غضب يغضب
façon de traiter une personne	المُعَامَلَة
fois	المَرَّة

23	
un ami vint le voir	جاءه أحد أصدقائه
"Je te prie de m'écrire..."	أرجو أن تكتب لي
lettre	مكتوب = رسالة
"Je t'en supplie, laisse-moi"	أسألك أن تتركني
"Je n'ai pas le temps"	لا وقت عندي
maintenant	الآن
courir	جرى يجري = ركض يركض
attraper	أمسك يمسك به
"Il faut que je le lise moi-même"	يجب أن أقرأه أنا
afin que	حتى
comprendre	فهم يفهم
contenir	حوى يحوي = ضم يضم
ici : écriture	الخط
"Personne d'autre que moi ne peut le lire"	لا يقرأه أحد غيري

22

ذهب يوماً إلى الحمام فأعطوه مناشف قديمة ولم يقوموا بالرعاية الواجبة فعندما خرج وضع على المرأة عشرة قروش فعجب الحماميون وفرحوا طبعاً ثم بعد أسبوع حضر إلى الحمام فقابله الحماميون بالرعاية والإكرام فوق العادة وقدموا له المناشف المزركشة والقوط الحريرية فلم يقل الشيخ شيئاً ولكنه عندما خرج وضع على المرأة قرشاً واحداً فعجبوا من قلة الأجرة وغضبوا وقالوا له ما هذه المعاملة فأجابهم لا شيء فوق العادة وإنما الأجرة التي أعطيتها اليوم هي عن تلك المرة وأجرة تلك عن هذه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha22.mp3>

23

جاءه أحد أصدقائه وقال له أرجو أن تكتب لي مكتوباً إلى أحد أصدقائي في بغداد فقال له الشيخ أسألك بالله أن تتركني فلا وقت عندي الآن لأذهب إلى بغداد فجرى الرجل وراءه وأمسك به قائلاً لماذا تذهب إلى بغداد إذا كتبت لي مكتوباً إليها فقال له الشيخ إذا كتبت مكتوباً يجب أن أقرأه أنا حتى يفهم ما حواه فخطي لا يقرأه أحد غيري

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha23.mp3>

24	
poser une question	سأل يسأل
Tamerlang	تيمورلنك
naître et mourir	يولد ويموت
les gens, les humains	الناس
répondre immédiatement	أجاب فوراً
se remplir	امتلاً يمتلئ
paradis	الجنة
enfer	جهنم = النار = الجحيم

25	
on lui demanda un jour	سألوه يوماً
"Connais-tu quelqu'un...?"	هل تعرف أحداً
garder	حفظ يحفظ
secret	سرّ ج أسرار
patelin, ville, village	البلدة
du moment que je...	حيث أنّي ...
savoir	علم يعلم
poitrine, ici : coeur	صدر ج صدور
les humains	الخلق = الناس = البشر
ici : contrefort	مستودع
"Je n'ai confié mes secrets à personne", jusqu'ici	لم أبح بسر لأحد حتى الآن

26	
on lui vola un jour	سُرِق له ذات يوم
mosquée	الجامع = المسجد
ne cesser de prier	ظلّ يتضرّع
invoquer Dieu	دعى يدعي الله
rendre, ramener	أعاد يُعيد
dirham	درهم ج دراهم
le hasard voulut que	اتفق أنّ ...
un marchand de la ville	أحد تجار البلدة
était en voyage	كان مسافراً
mer	البحر
une tempête se leva	هبّت عاصفة
faire un voeu assorti d'une promesse	نذر ينذر
s'en sortir, être sain et sauf	سلم يسلم من
ici : catastrophe, épreuve	النازلة
échapper à un danger	نجا ينجو
payer, ici : donner	دفع يدفع
raconter l'histoire	قصّ القصة
se débarrasser	تخلص يتخلص
prêter	أقرض يُقرض
frayeur	هول ج أهوال
ici : esprit humain	العقل البشري
Dieu	الحقّ = الله

24

سأله تيمورلنك يوماً إلى متى يولد الناس ويموتون فأجابه الشيخ فوراً إلى أن تمتلئ الجنة وجهنم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha24.mp3>

25

سألوه يوماً هل تعرف أحداً يحفظ الأسرار في البلدة فأجابهم حيث أنني علمت بأن صدور الخلق ليست بمستودع للأسرار فلم أبح بسر لأحد حتى الآن

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha25.mp3>

26

سرق له ذات يوم ألف قرش فذهب إلى الجامع وظل يتضرع ويدعو الله أن يعيد دراهمه إليه واتفق أن أحد تجار البلدة كان مسافراً في البحر فهبت العواصف فنذر للشيخ ألف قرش إذا سلم من هذه النازلة فنجأ وأتى يبحث عن الشيخ حتى وجده فدفع إليه النذر وقص عليه القصة وقال إنني قد تخلصت ببركة دعائك ومددك ففكر الشيخ طويلاً في ذلك وقال سبحان الله لو أقرضت هذه الدراهم لإنسان لأعاديها إلي دون هذه الأهوال إن العقل البشري لا يدرك سر حكمة الحق جل وعلا

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha26.mp3>

27	
être en difficulté	حصل له ضائقة
hiver	الشتاء
une année	إحدى السنين
il se dit	قال في نفسه
c'est étonnant !	عَجَباً
ne pourrais-je pas... ?	ألا يُمكنني أنْ
diminuer	قلَّل يُقلِّل
pitance	العَلْف
âne	الحمار
se mettre à réduire un peu	أخذ يُنقص شيئاً
habituel	مُعتاد
avoir un effet	أثر يُؤثر
prêter attention	اهتمَّ يهتمُّ
baisser	أَنْزَلَ يُنزل
jusqu'à la moitié	دَرَجَةَ النِّصْفِ
ne voir aucun mal	لم يرَ بأساً
paille	التِّين
orge	الشَّعِير
poignée	الحَفْنَةُ
un matin	ذاتَ صباح
mort (animal)	فاطس
habituer	عَوَّدَ يُعوِّد
sport, ici : exercice	الرياضة
le destin ne l'aida pas	لم يُساعدِه الأجل

27

حصل له في شتاء إحدى السنين ضائقة فقال في نفسه عجباً ألا يمكنني أن أقلل علف الحمار وأخذ في كل يوم ينقص شيئاً من العلف المعتاد فلم يؤثر ذلك في الحمار فأنقص أيضاً حفنة فلم يهتم الحمار بذلك وهكذا أنزل العلف لدرجة النصف من المعتاد فلم ير بأساً في الحمار ولكن عندما أنقص له التبن أيضاً مع نقص الشعير حفنة وجده ذات صباح فاطساً فقال عودنا الحمار على الرياضة ولكن لم يساعده الأجل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha27.mp3>

28	
Tamerlan	تيمورلنك
tyran sanguinaire, boucher (fig.)	سَفَاح
s'emparer de	استولى يستولي على
Anatolie	الأناضول
faire venir	أحضر يُحضر
savant	عالم جُ علماء
dignitaire	فاضل جُ فُضلاء
juste	عادل
injuste	ظالم
égorger	ذبح يذبح
tuer	قتل يقتل
ils n'en pouvaient plus	ضاق ذَرْبُهُم
être réputé pour...	اشتهر يشتهر بـ
ici : le sens de la répartie	جواب سديد حاضر
sauver	أنقذ يُنقذ
mal	الشَّر
"fais ce que tu peux"	افعل ما أنت فاعل
sabre, épée	السِّيف
colère, courroux	التقمة

28

كان تيمورلنك السفاح عندما استولى على بلاد الأناضول يحضر علماء البلدة وفضلاءها ويسألهم أنا عادل أم ظالم فإن أجابوه إنك عادل ذبحهم وإن قالوا إنك ظالم قتلهم فضاق ذرعهم فجاءوا يقصدون الشيخ لما اشتهر به من الأجوبة السديدة الحاضرة وقالوا له لا ينقذنا من شر هذا الظالم غيرك فافعل ما أنت فاعل وأنقذ عباد الله من سيف نقمته فجاء الشيخ إلى تيمورلنك وقال للحاجب أعلموه أنه قد حضر من يقدر أن يجيب على سؤاله فأحضره أمام السلطان فأورد عليه ذلك السؤال فأجابه الشيخ أنت لست ملكاً عادلاً ولا باغياً ظالماً فالظالمون نحن وأنت سيف العدل الذي سلطه الواحد القهار ذو الجلالين على الظالمين فأعجب تيمورلنك بهذا الجواب وسر من الشيخ واتخذة خاصاً له ولم يعد يفارقه مدة إقامته ببلاد الروم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha28.mp3>

opresseur	باغ (الباغي)
justice	العَدْل
imposer	سَلَطَ يُسَلِّطُ
l'Un, le Dominant (Dieu)	الواحد القَهَّار
le Majestueux	ذو الجلال
apprécier	أُعْجِبُ بِهِ
se réjouir	سُرَّ
il l'intégra à son cercle d'intimes	أَتَّخَذَهُ خَاصًّا لَهُ
il ne le quittait plus durant son séjour à	لَمْ يَعْذُ يُفَارِقْهُ مَدَّةَ إِقَامَتِهِ بِهِ

29

rivaliser en parole	تَفَاخَرَ يَتَفَاخَرُ بِهِ
équitation	الفروسية
époque de la jeunesse	أَيَّامُ الصِّبَا
se lever	نَهَضَ يَنْهَضُ
on amena	جِيءَ بِهِ
un jour	ذَاتَ يَوْمٍ
cheval	جَوَادٌ = حِصَانٌ
extrêmement farouche	حَرُونَ لِلغَايَةِ
impossible de s'en approcher	لَا يُمَكِّنُ التَّقَرُّبَ مِنْهُ
brave	شُجَاعٌ ج شُجْعَانٌ
village	القرية
il ne put le monter	لَمْ يَقْدِرْ عَلَى رُكُوبِهِ
sauter	قَفَزَ يَقْفِزُ
dos	الظَّهْرُ
donner une ruade	رَفَسَ يَرْفُسُ
jeter	رَمَى يَرْمِي
par terre	إِلَى الأَرْضِ
à ce moment-là	عِنْدَهَا
il fut animé d'un sens de devoir	أَخَذَتْهُ الحَمِيَّةُ
relever ses vêtements	رَفَعَ أَذْيَالَهُ
retrousser ses manches	شَمَّرَ عَنْ سَاعِدِهِ
crinière du cheval	عُرْفُ الحِصَانِ

30

marchand de fruits et légumes	البِقَالُ
être endetté envers	مَدِينٌ لـ
piastre	قَرَشٌ ج قُرُوشٌ
assis	جَالِسٌ
harceler	أَلْحَى يُلْحِي عَلَيْهِ
mécontent	مُتَضَايِقٌ
n'est-ce pas ?	أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
tu n'as qu'à	مَا عَلَيْكَ إِلا أَنْ

29

كان قوم يتفاخرون بفروسيتهم في أيام الصبا فنهض الشيخ وقال
جيء ذات يوم بجواد حرون للغاية لا يمكن التقرب منه فتقدم إليه
أحد شجعان القرية فلم يقدر على ركوبه ولا التقرب منه وقفز واحد
على ظهره فرفسه ورماه إلى الأرض وأتى آخر فلم يمكنه الركوب أيضاً
فعندها أخذتني الحمية فرفعت أذيالي وشمرت عن ساعدي وأمسكت
بعرفه بقوة وقفزت (وهنا دخل أحد أصحابه القدامى فأكمل حديثه
قائلاً) ولكنني لم أقدر على أن أركبه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha29.mp3>

30

كان مديناً لبقال بثلاثة وخمسين قرشاً فجاءه البقال يوماً وهو
جالس مع بعض أصدقائه في السوق وألح عليه فقال الشيخ متضايقاً
أنا مدين لك بثلاثة وخمسين قرشاً أليس كذلك قال نعم فقال الشيخ

donner	أعطى يُعطي
ici : total	الجُملة
rester	بقي يبقى
avoir honte	خجل يخجل
mal élevé	قليل التربية
pudeur	الحياء
traiter	عامل يُعامل
fait de traiter qqn	المعاملة
mauvais	سيء
ami	صديق ج أصدقاء
ennemi	عدو ج أعداء
pour	من أجل

فما عليك إلا أن تجيئني غدًا فأعطيك منها ثمانية وعشرين وبعد غد أعطيك عشرين فالجملة ثمانية وأربعين فماذا يبقى قال البقال يبقى خمسة قروش فقال له جحا أفلا تخجل أيها القليل التربية والحياء أن تعاملني هذه المعاملة السيئة في السوق أمام أصدقائي وأعدائي من أجل خمسة قروش

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha30.mp3>

31	
se laver	اغتسل يغتسل
lac de Aksehir (Turquie)s	بُحيرة آق شُهر
de quel côté	إلى أي جهة
tourner la face	وَجّه يوجّه وجهه
vêtements	الثياب

31
كان أحدهم يغتسل في بحيرة آق شهر وكان الشيخ هناك فسأله الرجل إذا كان الإنسان يغتسل فإلى أي جهة يجب أن يوجه وجهه فأجاب الشيخ يوجه وجهه إلى الجهة التي فيها ثيابه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha31.mp3>

32	
un de ses amis	أحد أصحابه
affaire	قضية ج قضايا
exposer son dossier (plainte)	سرد دعواه
n'ai-je pas raison ?	ألست محقًا
plainte	الدّعى
oui	أجل = نعم
adversaire	الخصم
le lendemain	في اليوم التالي
exposer l'affaire	عرض القضية
en détails	بتفاصيلها
qu'en dis-tu ?	ما قولك ؟
le hasard voulu que...	اتّفق أنّ ...
sa femme, son épouse	امرأته = زوجته
Untel	فلان
plaignant	المُدعى
accusé	المُدعى عليه
ici : avoir l'intention	قصد يقصد
mettre dans l'embarras	أخجل يُخجل
répondre calmement	أجاب ببرود

32
كان لأحد أصحابه قضية عنده فحضر إلى دار جحا وسرد له دعواه وقال له ألست محقًا في هذه الدعوى فقال أجل أنت محق يا أخي وجاء خصمه في اليوم التالي ولم يكن يعلم بما فعل الأول فعرض على الشيخ القضية بتفاصيلها وقال ما قولك يا شيخنا ألست محقًا فقال له وكيف لا أنت محق واتفق أن امرأته سمعت قوله للمدعي وللمدعي عليه فقصدت أن تخجل الشيخ فقالت له أمس حضر جارنا فلان فقلت له إنه محق وجاء اليوم خصمه فقلت له إنه محق فكيف يكون المدعي والمدعي عليه محقين في دعوى واحدة فأجاب ببرود وأنت يا عزيزتي محقة أيضًا

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha32.mp3>

33

trouver (par hasard)	عثر يعثر على
un pauvre	أحد الفقراء
morceau de pain	كسرة خبز
sec	يابس
sauce	الأدام
tremper	غمس يغمس
boutique	الدكان
cuisinier	الطاهي
nourriture	الطعام
bouillir	على يغلي
odeur	الرائحة ج روائح
épices	البهار
ambre	العنبر
marmite	القدر ج قدور
bouchée	اللُقمة ج لقم
vapeur	البُخار
qui monte	متصاعد
s'humidifier	ترطب يترطب
s'étonner	عجب يعجب
sorte	النوع
méditer	تأمل يتأمل في
finir de faire qqch	فرغ يفرغ من
partir	الانصراف
ici : attraper	تعلق يتعلق بـ
prix	الثمن
refuser	امتنع يمتنع
prendre (avec les doigts)	تناول يتناول
se plaindre	شكا يشكو
ici : déposition	الإقرار
partie	الطرف
les règles en vigueur	الأصول المتبعة
quelques dirhams	بضعة دراهم
poche	الجيب
sonner	رن يرن
oreille	الأذن
traitement	المعاملة
ici : conforme à	موافق لـ
vendre	باع يبيع
ici : recevoir	قبض يقبض

33

عثر أحد فقراء مدينة آق شهر على كسرة خبز يابسة فأخذ يفكر في أدام يغمسها به فمر بدكان طاه وقد رأى الطعام يغلي وروائح البهار كالعنبر صاعدة منه فتقدم إلى القدور وأخذ يقطع اللقم من الخبز ويرفعها فوق البخار المتصاعد وكلما ترطبت أكلها فعجب الطاهي لهذا النوع من الطعام وأخذ يتأمل فيه وبعد أن فرغ الفقير من كسر الخبز وأراد الانصراف قام الطاهي إليه وتعلق به طالباً ثمن ما أكله فامتنع الفقير لأنه لم يتناول سوى البخار فشكاه الطاهي إلى الشيخ وكان قاضياً في آق شهر فأحضر الفقير أمامه وبعدما سمع الشيخ إقرار الطرفين على الأصول المتبعة أخرج بضعة دراهم من جيبه ورنها بقرب أذن ذلك الطاهي قائلاً خذ رنين الدراهم فقال الطاهي ما هذه المعاملة يا سيدي فأجاب الشيخ هذا موافق للعدل والحق فمن باع بخار الطعام يقبض رنين الدراهم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha33.mp3>

34	
enfant	الطفل
être incapable de calmer	عجز يعجز عن التهدئة
continuer à pleurer	ظل يبكي
en avoir assez	مل يمل
demander	سأل = طلب
Tiens !	خذي !
Lis-le-lui !	اقرأيه عليه !
dormir	نام ينام
immédiatement	فوراً
le moment pour plaisanter	وقت مزاح
Crois-moi !	صدقيني !
étonnant	عجيب
élève	التلميذ ج تلاميذ
avoir sommeil	أصابه النعاس
magique	مسحور

35	
dette	الدين
réclamer	طالب يطالب بـ
petite pièce de monnaie (turque)	البارة
déçu	خائب
ici : abattu	خاسر
avoir faim	جاع يجوع
passer devant	مر يمر بـ
four (boulangerie)	الفرن
pain	الخبز
odeur	الرائحة ج روائح
raffiné	زكي
subtiliser	انتشل ينتشل
galette (pain)	الرغيف
subrepticement	خلسة
saule pleureur	شجرة صفصاف
lever les yeux au ciel	رفع بصره إلى السماء
implorant Dieu	داعياً متوسلاً
Mon Dieu ! Seigneur !	إلهي !
affamé	جائع
qui a besoin de	محتاج
omniscient	عالم الغيب
puissant	قدير
sur le compte	على حساب
ici : montant de la dette	المطلوب
donne-le à	أعطها إلى
boulangier	الخباز

34

كان للشيخ طفل عجزت زوجته عن تهدئته فظل يبكي ويبكي حتى ملت الأم فسألت الشيخ أن يفعل شيئاً فقال لها خذي هذا الكتاب واقرأيه عليه وسترين أنه ينام فوراً قالت أهذا وقت مزاح قال صدقيني فهذا الكتاب عجيب كلما قرأته على تلاميذي أصابهم النعاس وناموا كالمسحورين

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha34.mp3>

35

كان له دين عند بعضهم فذهب إلى داره وطالبه بماله فلم يعطه شيئاً وقال له ما معي بارة فعاد الشيخ خائباً خاسراً وجاع جوعاً عظيماً فمر بفرن وكان قد خرج الخبز وانتشرت روائحه الزكية فانتشل رغيماً خلصة وجلس تحت شجرة صفصاف ورفع بصره إلى السماء قائلاً داعياً متوسلاً إلهي أنت تعلم أني جائع ومحتاج إلى بارة واحدة وتعلم أن لي عند فلان كذا قرشاً ديناً وأنت عالم الغيب وعلى كل شيء قدير فخذ لي بضع بارات منه على حساب مطلوبي وأعطها إلى هذا الخباز

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha35.mp3>

36

gouvernement	الحكومة
interdire	منع يمنع
le port d'armes	حمل السلاح
quand le cheikh était jeune	في زمن شباب الشيخ = عندما كان الشيخ شاباً
étudier	طلب يطلب العلم
un jour	ذات يوم
école	المدرسة
en portant sous le bras	متأبطاً
hache	الفاأس
énorme	عظيم = كبير جداً
on l'emmena devant le juge/gouverneur	أخذوه إلى الحاكم
en plein jour	في وضع النهار
erreur	الغلط ج أغلط
corriger	أصلح يُصلح
plaisanter	مزح يمزح
ici : trop modeste à cet effet	قليل بإزائه

37

tomber malade	مرض يمرض
femme = épouse	امراًة = زوجة
revenir du travail	عاد من شغله
quotidiennement	يوميّاً
aller la voir	يأتي إليها
pleurer	بكى يبكي
au-dessus	فوق
tête	الرأس
une voisine	إحدى جاراته
Ne sois pas triste !	لا تبتئس !
ici : elle s'en sortira	لا بأس عليها
si Dieu le veut	إن شاء الله
guérir	تعالى يتعالى
prochainement	قريباً
un homme occupé	رجل ذو شغل
village	القرية
pour une affaire quelconque	لشغل ما
puisque je n'ai rien maintenant	ما دمت الآن لا شغل لي
laisse-moi pleurer	دعيني أبك
car	إذ
je ne peux pas pleurer	لا يمكنني البكاء
elle n'a personne d'autre que moi pour la pleurer	ليس لها من يبكيها غيري

36

كانت الحكومة قد منعت حمل السلاح في زمن شباب الشيخ عندما كان يطلب العلم منعاً شديداً وبينما كان ذات يوم ذاهباً إلى المدرسة متأبطاً فأساً عظيمة أخذوه إلى الحاكم فقال له الحاكم ألم تعلم أن الحكومة قد منعت حمل السلاح فكيف تحمل هذا السلاح العظيم في وضع النهار فأجابه الشيخ حملته لأني عندما أنظر في الكتاب أجد بعض الأغلاط فأصلحها بفأسي فأجابه الحاكم أتمزح معي ألا يمكن إصلاح الغلط بغير هذه الآلة العظيمة فقال الشيخ يا سيدي إن من الأغلاط ما تكون هذه الآلة قليلة بإزائه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha36.mp3>

37

مرضت امرأته فكان كلما عاد من شغله يوماً يأتي إليها ويبكي فوق رأسها فقالت له إحدى جاراته لا تبتئس فلا بأس عليها إن شاء الله ستتعالى قريباً فقال أيتها السيدة إني رجل ذو شغل وأنا أذهب صباحاً إلى القرية أو لشغل ما فما دمت الآن لا شغل لي فدعيني أبك إذ لا يمكنني البكاء بعد ذلك وليس لها من يبكيها غيري

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha37.mp3>

38

parvenir à	ورد يرد
un homme simple (du peuple)	أحد العامة
habitants d'Azerbaïdjan	أهل أذربيجان
lettre	الكتاب = الرسالة
en persan	بالفارسية
le croiser par hasard	صادفه في طريقه
lis-moi ma lettre	اقرأ لي المكتوب
dis-moi ce qu'il signifie	أفهمني معناه
quand il a vu qu'il était	لما رآه
d'expression persane	فارسي العبارة
mes idées sont confuses	أفكاري مضطربة
se quereller	تشاجر يتشاجر
même si	حتى لو
je n'aurais pas pu	لما كنت أقدر على
ici : s'en offusquer	غضب يغضب
mettre	وضع يضع
sur la tête	على الرأس
turban	العمامة
ici : se prendre pour	جعل يجعل نفسه
ici : du rang des cheikhs (savants)	في ميدان الشيوخ
manteau traditionnel	الجبّة
Porte-les toi-même !	البسهما أنت !

39

quelques uns de ses amis	بعض أصدقائه
se promener	تنزه يتنزه
la campagne	البرية = الريف
se lever	قام يقوم
se laver les mains	غسل يغسل يديه
bassin	الحوض
glisser	زلق يزلق
jambe, ici : pied	الرجل
imam	الإمام
quartier	المحلة
tomber	وقع يقع
ici : rivaliser	تسابق يتسابق
assistance	الحاضرون
sortir qqn de l'eau	النشل
qui crie	صائح
Donne ta main !	هات يدك !
Eloignez-vous !	أبعدوا !
le moyen de le sauver	طريقة تخليصه
catégorie des imams	صنف الأئمة
sauver	أنقذ ينقذ
Prends ma main !	خذ يدي !

38

ورد على أحد العامة من أهل أذربيجان كتاب بالفارسية وصادف الشيخ في طريقه فقال له اقرأ لي هذا المكتوب وأفهمني معناه فأخذ الشيخ الكتاب بيده ولما رآه فارسي العبارة قال له ليقرأه لك غيري فإن أفكارى مضطربة بعد أن تشاجرت مع امرأتى وحتى لو كانت هذه الكتابة تركية لما كنت أقدر على قراءتها فغضب الإيراني وقال أيها الشيخ إذا كنت لا تعرف الفارسية ولا القراءة فلماذا تضع على رأسك هذه العمامة وتجعل نفسك في ميدان الشيوخ فغضب الشيخ ورمى بعمامته وجبته إلى الإيراني وقال له إذا كانت القراءة والكتابة بالعمامة والجبّة فالبسهما أنت واقرأ كتابك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha38.mp3>

39

كان الشيخ مع بعض أصدقائه يتنزهون في البرية بعد الطعام وقد قام كل منهم يغسل يديه في الحوض الكبير وحدث أن زلقت رجل إمام المحلة فوق في الحوض فتسابق الحاضرون لنشله صائحين هات يدك فما كان يعطيهم يده وعندما رآهم الشيخ نصر الدين كذلك صاح بهم أبعادوا فأنتم لا تعرفون طريقة تخليصه والرجل لا يفهم كلامكم لأنه من صنف الأئمة انظروا كيف سأنقذه سريعاً ثم تقدم إلى الإمام وقال له يا بكر أفندي خذ يدي وحالاً قال له الإمام رضي الله عنك يا أخي وأمسك بعضه وخرج إلى ساحل السلامة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha39.mp3>

40

se rendre à	قصد يقصد
un parasite, pique-assiette	أحد الطفيليين
frapper à la porte	دق على الباب
j'ai affaire	لي شغل
Monsieur	الأفندي = السيد
descendre	نزل ينزل
hôte	الضيف
Suis-moi !	الحقني !
arriver	وصل يصل
mosquée	الجامع
tu es venu par erreur chez nous	جئت إلينا غلطاً

41

il fut invité à un mariage	دُعي إلى عرس
personne ne l'accueillit	لم يستقبله أحد
garder	حفظ يحفظ
chaussures (une paire)	الحذاء
ce fut la pagaille	اختلف الحابل بالنابل
afin qu'il ne soit pas volé	لتلا يُسرق
mouchoir	المنديل
poche	الجيب
envelopper	لف يلف
il le mit dans sa chemise, devant son ventre	جعله في عبه
ici : salle des fêtes	غرفة الاجتماع
l'endroit qu'on lui indiqua	المكان الذي دلوه عليه
gonflé	منتفخ
paraître	ظهر يظهر
bord	الطرف
rare	نادر
l'Economie	علم الاقتصاد
acheter	ابتاع يبتاع
marché des libraires	سوق الكتبيين
marché des cordonniers	سوق الحدائين

40

قصد أحد الطفيليين دار الشيخ ودق على الباب فسألته امرأة الشيخ من أنت فقال لي شغل مع الأفندي فنزل الشيخ ولما عرفه سأله ماذا تريد قال أنا ضيف الله فقال له جحا الحقني إذاً فلحقه إلى أن وصل إلى باب الجامع وعندها قال له لقد جئت إلينا غلطاً فهذا هو بيت الله يا ضيف الله

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha40.mp3>

41

دعي جحا إلى عرس وعندما دخل الدار لم يستقبله أحد ولم يجد هناك من يحفظ حذاءه فقد اختلط الحابل بالنابل ولئلا يسرق حذاؤه أخرج منديلاً من جيبه ولفه به لفاً محكماً وجعله في عبه ودخل غرفة الاجتماع فجلس في المكان الذي دلوه عليه فرأى أحد الجالسين بجانبه أن عبه منتفخ وقد ظهر طرف المنديل فقال له هل هذا الذي في عبك يا سيدي كتاب نادر فقال الشيخ نعم فقال له الرجل في أي شيء يبحث هذا الكتاب فقال في علم الاقتصاد فقال الرجل هل ابتعته من سوق الكتبيين فأجابه كلا وإنما ابتعته من سوق الحدائين

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha41.mp3>

42

printemps	الربيع
camarade, ami	الرفيق ج رفاق
un village doté de vergers	قرية ذات بساتين
jardin	الروضة ج رياض
ici : splendide	غناء
contenir	حوى يحوي
sorte	النوع ج أنواع
végétation	النبات
fruit	الفاكهة ج فواكه
fleur	الزهرة ج أزهار
décider de	عزم يعزم على
rester	البقاء
quelques jours	بضعة أيام
s'engager à	تعهد يتعهد بـ
avoir besoin	احتاج يحتاج
la durée du séjour	مدة المكث
"je me charge de..."	عليّ ...
pain	الفطير
mouton	الخروف
farci	محشو
feuilles de vigne	ورق الدوالي
cuit à l'huile	مطبوخ بالزيت
hors d'oeuvre	المقبلات
la malédiction de Dieu	لعنة الله
ange	الملاك ج ملائكة
messenger, prophète	الرسول ج رسل
si je me séparais de vous	إن كنت فارقتمكم
minute	الدقيقة

42

ذهب في ربيع إحدى السنين مع رفاق له إلى قرية ذات بساتين ورياض غناء حوت كل أنواع النبات والفواكه والأزهار فعزموا على البقاء هناك بضعة أيام وأخذ كل منهم يتعهد بتقديم شيء مما يحتاجون إليه في مدة مكثهم فقال أحدهم علي البقلاوة والفطير وقال ثان علي الخروف المحشو وقال ثالث علي ورق الدوالي المحشو والمطبوخ بالزيت وقال رابع علي المقبلات والفواكه ثم نظروا إلى جحا وقالوا له وأنت أي شيء عليك فقال علي لعنة الله والملائكة والرسول إن كنت فارقتمكم دقيقة واحدة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha42.mp3>

43

caravansérail, hôtel	الخان ج خانات
gérant	القيم
bruit de craquement	القرقعة
plafond de la chambre	سقف الغرفة
menuisier	النجار
doué, qualifié	ماهر
bois, charpente	الأخشاب
bâtisse	البناء
solide	قوي
s'écrouler	تهدم يتهدم
fait de dire "سبحان الله"	التسبيح
tout ce qui est dans l'univers	كل ما في الوجود
j'ai peur qu'il ne s'assoupisse	أخاف أن تدركه رقعة
se prosterner	سجد يسجد
à l'improviste	على غير انتظار

43

سافر جحا ذات يوم إلى إحدى المدن ونزل في أحد خاناتها وفي اليوم التالي قال لقيم الخان يا أخي إني أسمع طوال الليل قرقعة في سقف الغرفة التي نمت فيها فيا ليتك تأتي بنجار ماهر يكشف عن أخشابها ليرى ما فيها فقال له القيم يا سيدي هذا البناء قوي لا يتهدم وليس ما تسمعه من قرقعة السقف إلا تسبيحاً بحمد الله الذي يسبح بحمده كل ما في الوجود فأجابه الشيخ قائلاً صدقت وإنما خوفاً العظيم من تسبيحه وتهليله لأني أخاف أن تدركه رقعة فيسجد سجدة طويلة على غير انتظار

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha43.mp3>

44	
chevaucher la jument	ركب يركب الفرس
sauter	قفز يقفز
il ne put monter	لم يستطع الركوب
"où est le temps de la jeunesse !"	آه على زمن الصبا
il regarda alentour	التفت حواليه
il ne vit personne	لم ير أحداً
ici : en vérité	الحقيقة
mieux que maintenant	أفضل مما أنا عليه

45	
la puissance divine	القدرة الإلهية
répondre	أجاب يجيب
depuis que je me connais	منذ عرفت نفسي
savoir	علم يعلم
ce que Dieu décide	ما قضاه الله
qui a lieu	واقع
si ce n'est	لولا
fait de se réaliser	النفوذ
souhaiter	تمنى يتمنى

46	
mulet	البغل
farouche, rétif	حرون
indomptable, récalcitrant	صعب المراس
il ne put	لم يمكنه
diriger (une monture)	السوق
direction	الجهة
ici : désiré, voulu	مطلوب
croiser par hasard	صادف يصادف
quelques amis	بعض أصحابه
lieu	المكان

47	
mot	الكلمة
nom verbal	المصدر
réponse	الجواب
correct	صحيح
verbe accompli, passé	الفعل الماضي
long à expliquer	يطول الشرح
actif et passif	المعلوم والمجهول
affirmatif et négatif	المثبت والمنفي
masculin et féminin	المذكر والمؤنث
singulier et pluriel	المفرد والمجمع
etc.	إلخ (إلى آخره)
loin	بعيد
se débarrasser	تخلص يتخلص

44

أراد أن يركب يوماً فرساً عالية فقفز فلم يستطع الركوب فقال آه على زمن الصبا ثم التفت حواليه فلم ير أحداً فقال أما الحقيقة فلم أكن في زمن الصبا أفضل مما أنا عليه الآن

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha44.mp3>

45

سألوه يوماً ماذا تقول في القدرة الإلهية فأجابهم منذ عرفت نفسي علمت أن ما قضاه الله واقع ولولا نفوذ القدرة الإلهية لكان لي ما أتمناه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha45.mp3>

46

ركب يوماً بغلاً حروناً صعب المراس فلم يمكنه سوقه إلى الجهة المطلوبة فصادفه بعض أصحابه فقال له إلى أين أنت ذاهب أيها الشيخ فأجابه إلى المكان الذاهب إليه البغل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha46.mp3>

47

سأله يوماً أستاذه وهو طالب علم عن كلمة قال ما هي فأجابه هي مصدر فقال له المعلم لماذا لا تجيب جواباً صحيحاً فقال إذا قلت إنها فعل ماض يطول بنا الشرح إذ أن له معلوماً ومجهولاً ومثبتاً ومنفياً ومذكراً ومؤنثاً ومفرداً ومجمعاً إلخ والمصدر بعيد عن كل ذلك أتخلص منه بكلمة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha47.mp3>

48

l'essentiel de la médecine	خلاصة الطب
ici : couvrir	أدفاً يُدْفئ
ici : pied	الرجل
rafraîchir	أبرد يُبرِد
tête	الرأس
prendre soin de	اعتنى يعتني بـ
nourriture	الطعام
penser	فكر يفكر
donner des soucis	همَّ بهمَّ

48

قال الشيخ يوماً خلاصة الطب أن تدفئ رجلك وتبرد رأسك
وتعتني بطعامك ولا تفكر طويلاً في ما يهملك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha48.mp3>